



#TranslatingEurope Workshop

L'intelligenza artificiale per la traduzione: verso una nuova progettazione didattica?

3 dicembre 2021

Silvia Bernardini è professoressa ordinaria di lingua e traduzione inglese presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, dove insegna traduzione dall'inglese in italiano e corpus linguistics. È stata coordinatrice della laurea magistrale in traduzione specializzata e Direttrice del Dipartimento. I suoi principali interessi di ricerca riguardano lo studio della traduzione basato su corpora in prospettiva applicata e teorico-descrittiva e lo studio della lingua "costretta", ovvero dei rapporti fra traduzione e produzione in una seconda lingua.

Ilaria Cennamo est chercheuse en langue et traduction françaises auprès du département de *Scienze economico-sociali e matematico-statistiche* (ESOMAS) de l'*Università degli Studi di Torino*. Ses intérêts de recherche concernent la traductologie appliqué à la formation des futurs traducteurs et l'analyse du discours.

Elena Cordani si è laureata in traduzione presso la SSLMIT dell'Università di Trieste. La sua società di traduzioni, Interlinguae srl, è stata fra i soci fondatori della prima associazione italiana di agenzie di traduzione, Federcentri, a sua volta fra i soci fondatori di EUATC, ovvero la European Union of Associations of Translation Companies. Fra il 2002 ed il 2006, Elena Cordani è stata a capo del mirror committee italiano all'interno della Task Force CEN/BTTF 138 "Translation Services" che ha scritto la norma EN 15038, su cui si basa l'attuale ISO 17100, la norma internazionale che definisce i requisiti di qualità dei servizi di traduzione. Nel gennaio 2013, è stata eletta presidente di Federlingue,

#TranslatingEurope | Workshops 2021

l'associazione delle società di traduzione e formazione linguistica, membro di Confcommercio. Federlingue è ora socio dell'ente italiano di normazione UNI e membro del comitato ISO TC37 SC5, che si occupa della scrittura delle norme nel settore della traduzione e dell'interpretariato.

Vincenza Di Pede è traduttrice e Language Technology Coordinator presso la DG Traduzione della Commissione europea. È laureata in traduzione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Bologna e ha conseguito un master in Human Language Technologies and Interfaces presso l'Università di Trento. Prima di approdare alla Commissione ha lavorato in una azienda informatica che si occupa di tecnologie semantiche.

Gabriele Galati è docente di informatica applicata alla traduzione, traduzione assistita e tecnologie per la traduzione. Ha lavorato alla progettazione e realizzazione di prodotti televisivi e multimediali. Dal 2000 lavora per Fondazione Milano di cui è stato anche responsabile dei sistemi informativi. Ha partecipato all'ideazione e alla realizzazione di numerosi siti, portali web e corsi e-learning per la ricerca linguistica e terminologica tra cui Term-minator e RISK ZHAW (Università di Zurigo) e Glossapedia. Nel 2012, con Hellmut Riediger, ha fondato Weaver – Laboratorio di tecnologie per la traduzione e la terminologia e insieme svolgono attività di ricerca, formazione e divulgazione sulle tecnologie per la traduzione.

Federico Gaspari è professore associato di lingua inglese e traduzione presso l'Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria, dove è direttore del Centro Linguistico d'Ateneo. Si interessa principalmente di tecnologie della traduzione (in particolare valutazione della qualità della traduzione automatica e post-editing), traduttologia applicata, linguistica inglese e linguistica dei corpora.

Christopher Gledhill est depuis 2011 Professeur des Universités en linguistique anglaise à l'Université de Paris. Entre 2011 et 2021 il était co-responsable du Master de recherche Langues de spécialité, linguistique de corpus et traduction spécialisée (LSCT). Ses enseignements et ses travaux universitaires portent sur l'anglais "Lingua franca", la grammaire systémique fonctionnelle, les langues planifiées, la traduction spécialisée et la phraséologie des discours spécialisés.

#TranslatingEurope | Workshops 2021

Après 10 ans d'enseignement et de recherche à l'université de Bologne, **Yannick Hamon**, PhD, est chercheur à l'université *Ca' Foscari de Venise* au DSLCC (*Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati*). Ses recherches portent essentiellement sur l'utilisation des technologies pour l'enseignement de la production écrite et de la traduction.

Katell Hernandez Morin dirige le master Traduction et interprétation de l'université Rennes 2. Avant d'intégrer l'université, elle a exercé le métier de traducteur-réviseur. Elle est également co-responsable de l'axe de recherche TRASILT de l'équipe d'accueil LIDILE. Ses recherches portent sur la pédagogie de la traduction, sur l'évaluation de la qualité et sur l'influence des technologies sur la qualité des traductions professionnelles et pré-professionnelles. Enfin, elle est membre du Bureau de l'association française AFFUMT.

Rudy Loock est professeur des universités en linguistique anglaise et en traductologie au sein du département Langues étrangères appliquées (LEA) de l'Université de Lille. Responsable du parcours de master « Traduction spécialisée multilingue », il est aussi membre de l'UMR Savoirs, Textes, Langage du CNRS. Ses travaux de recherche portent sur l'enseignement de la traduction, en particulier l'utilisation des corpus électroniques comme outils d'aide à la traduction et comme outils d'analyse. Il a publié en 2016 *La Traductologie de corpus* aux Presses universitaires du Septentrion. Il est depuis 2018 le président de l'Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction (AFFUMT) et depuis 2019 membre du bureau directeur du réseau *European Master's in Translation* de la Commission européenne.

Johanna Monti è Professoressa Associata di Didattica Lingue Moderne (L-LIN/02) presso l'Università degli Studi "L'Orientale" di Napoli, dove insegna (i) Traduttologia generale e (ii) Traduzione Specialistica I e (iii) Traduzione Automatica ed Assistita. I suoi interessi di ricerca riguardano la linguistica computazionale, lo sviluppo di risorse linguistiche, le tecnologie per la traduzione.

Hellmut Riediger è Docente di traduzione, redazione, ricerca documentale, terminologia e tecnologie per la traduzione allo IUED della ZHAW di Winterthur e alla Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli di Milano. Svolge

#TranslatingEurope | Workshops 2021

ricerca e ha pubblicato libri e articoli su questi argomenti. Come traduttore professionista ha tradotto e curato numerosi volumi per l'editoria (tra i quali opere di Benjamin, Brecht, Benz, Sofsky e Luhmann) e gestito progetti di traduzione per istituzioni e privati. Ha partecipato all'ideazione e alla realizzazione di numerosi dizionari per editori quali Garzanti, Paravia, Hoepli. Ha sviluppato siti, portali web e corsi e-learning per la ricerca linguistica e terminologica tra cui La Sitoteca e Term-minator. Nel 2012, con Gabriele Galati, ha fondato "Weaver - Laboratorio di tecnologie per la traduzione e la terminologia". Insieme svolgono attività di ricerca, formazione e divulgazione sulle tecnologie per la traduzione.

Mirko Silvestrini è il presidente di UNILINGUE, l'Associazione italiana delle imprese di traduzione. Si è laureato a Ca' Foscari ed è attualmente Ambassador di EUATC - European Union of Associations of Translation Companies presso la UE. Ha ricoperto il ruolo di Presidente e Vice presidente di EUATC per otto anni. Mirko Silvestrini fa parte di tekomp Europe Advisory Board for Professional Development and Training, è membro del LIND - Language Industry Experts Group presso la Commissione europea, nonché Speaker e Membro di DCF - Dirigeants Commerciaux de France. Ricopre il ruolo di Presidente del Business Club France - Italia ed è membro del Consiglio della Commissione Internazionale della Camera di Commercio di Nizza.

François Yvon est Directeur de Recherche au CNRS et conduit ses recherches au sein du groupe "Traitement du Langage Parlé" du LISN-CNRS à Orsay. Ses travaux récents s'intéressent à la traduction automatique par des méthodes statistiques et neuronales ainsi qu'à la traduction assistée par ordinateur - et plus généralement à l'apprentissage automatique appliqué à des données langagières, écrites ou orales. Il anime sur ce thème les activités d'un collectif composé d'une dizaine de chercheurs et d'étudiants. Une liste de publications récentes est disponible sur l'archive HAL: <https://cv.archives-ouvertes.fr/francois-yvon>

Maria Zimina-Poirot est Maître de conférences en linguistique anglaise (UFR EILA, Université de Paris) depuis 2012. Elle est aussi co-responsable du Master ILTS (Industrie de la Langue et Traduction Spécialisée). Ses activités d'enseignement et de recherche portent sur les approches outillées de la

#TranslatingEurope | Workshops 2021

traduction spécialisée, la communication technique multilingue, la linguistique de corpus et la textométrie appliquée à l'analyse de discours spécialisés.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TORINO



Dipartimento di
**LINGUE
LETTERATURE STRANIERE
CULTURE MODERNE**

Con il patrocinio di:



Artificial Intelligence
for European Integration
Jean Monnet Centre of Excellence

